

Vorwort

Das *Lento con gran espressione* erschien erstmals 1875, ein Vierteljahrhundert also nach Chopins Tod, im Verlag Leitgeber in Posen. Vorlage für die Erstausgabe war eine Abschrift Oskar Kolbergs. Chopins Schwester Ludwika Jędrzejewicz berichtet, Chopin habe ihr 1830 das *Lento in der Art eines Nocturnes* zugesandt. Dieses Autograph ist verschollen, erhalten sind lediglich die davon abhängigen Abschriften Ludwikas und Kolbergs. Die Bezeichnung *Nocturne* geht allein auf Chopins Schwester zurück; das *Lento* wurde aber seitdem immer in die Umgebung der Nocturnes gestellt. Unsere Ausgabe folgt der Abschrift Ludwikas.

Darüberhinaus geben wir eine stark abweichende ursprüngliche Version des Stückes wieder. Quelle ist Chopins erste Niederschrift, die im Chopin-Museum Valldemosa (Mallorca) aufbewahrt wird. Weitere Hinweise zur Überlieferung sowie **textkritische Bemerkungen** finden sich im Gesamtband der Nocturnes HN 185.

München, Frühjahr 2003
G. Henle Verlag

Preface

The *Lento con gran espressione* was first published in 1875, a quarter of a century after Chopin's death. The publisher, Leitgeber in Posen (now Poznań), based his edition on a handwritten copy prepared by Oskar Kolberg. Chopin's sister Ludwika Jędrzejewicz reported that the composer sent her the "Lento in the style of a nocturne" in 1830. The autograph manuscript is lost; all that remains are Ludwika's and Kolberg's handwritten copies. Although the title *Nocturne* owes its existence entirely to Chopin's sister, the *Lento* has always been placed in close proximity to the nocturnes. Our edition follows Ludwika's copy.

We also present a much different original version found in Chopin's initial draft, now preserved in the Chopin Museum in Valldemosa on the island of Mallorca. Further notes on the source tradition and a text-critical commentary can be found in the complete volume of the nocturnes (HN 185).

Munich, spring 2003
G. Henle Verlag

Préface

Le *Lento con gran espressione* a été publié pour la première fois en 1875, donc vingt-cinq ans après la mort de Chopin, aux Éditions Leitgeber (Poznań). Une copie réalisée par Oskar Kolberg à partir d'un autographe disparu du compositeur a servi de base à l'édition. La sœur de Chopin, Ludwika Jędrzejewicz, relate que le compositeur lui-même lui a envoyé en 1830 le *Lento in der Art eines Nocturnes*. Cet autographe a disparu et seules les copies de Ludwika et Kolberg en ont été conservées. L'appellation de *Nocturnes* est uniquement due à la sœur de Chopin, toutefois elle a été reprise par toutes les éditions ultérieures. Notre édition a été réalisée à partir de la copie de la sœur de Chopin.

Nous donnons en outre une version initiale, fortement divergente, du morceau. La source en est une première notation par écrit du compositeur, conservée au musée Chopin de Valldemosa (Majorque). Le volume complet des Nocturnes, HN 185, renferme d'autres informations sur la tradition de l'œuvre ainsi que des remarques critiques.

Munich, printemps 2003
G. Henle Verlag